

No. 28642

**ISRAEL
and
KENYA**

**Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at
Nairobi on 25 August 1989**

Authentic texts: Hebrew and English.

Registered by Israel on 18 February 1992.

**ISRAËL
et
KENYA**

**Accord de coopération technique et scientifique. Signé à
Nairobi le 25 août 1989**

Textes authentiques : hébreu et anglais.

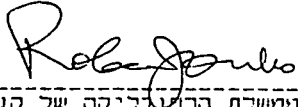
Enregistré par Israël le 18 février 1992.

סעיף 15

=====

הקוראות דלעיל מכילות את ההסכם בין הצדדים בשלמותו. הסכם זה בא במהום כל הסכם קודם בהשר לנושא הנידון.

נקשה בשני עותקים בניירובי בשפות העברית והאנגלית, ודין מהור שווה לשני הנוסחים, ביום זה כ"ג אלול תשמ"ט 5749 שהנו יום 25.8.1989.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה של הניה

סעיף 10
=====

ההוראות וההתחייבויות ההדדיות המפורשות בסעיפים 3,4,5,6,7,8,9, דלעיל יחולו גם במקרה הנוגע לשיתוף פעולה טכני המתבצע בין הצדדים המתקשרים ובין כל מוסד (שעליו יוסכם) בקניה או בישראל.

סעיף 11
=====

הצדדים המתקשרים מסכימים כי לגבי פרויקטים מיוחדים, הם יוכלו להתקשר בהסכמים מיוחדים תוך פרוט התחייבויותיו ותרומוותיו של כל צד בהם.

סעיף 12
=====

הסכם זה ניתן לתיקון כפעם בפעם תוך הסכמה הדדית של הצדדים.

סעיף 13
=====

הצדדים המתקשרים מסכימים בזה, כי בכל שנה במועד ובמקום מתאים באורח הדדי, ייפגשו נציגים מטעם שתי הממשלות כדי לסקור את מצבו של שיתוף הפעולה במרוצת 12 החודשים שחלפו ולהסכים על היקף שיתוף הפעולה בעתיד.

סעיף 14
=====

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו יודיעו שני הצדדים המתקשרים זה לזה בכתב באמצעות הצ'נורות הדיפלומטיים כי נתמלאו דרישותיהם הפנימיות לצורך כניסתו לתוקף של הסכם זה. הוא יהיה בו פועל במשך 5 שנים מאותו תאריך, זולת אם יובא לסיומו ע"י אחד הצדדים במסירת הודעה מראש בכתב על שישה חודשים. לא נמסרה הודעת סיום כאמור, ייחודש ההסכם מאלצו לאחר מכן לתקופות נוספות של שלוש שנים.

במקרה של סיום, יישאר ההסכם בתוקף לגבי תכניות שהוחל בהן לפני תאריך הסיום של הסכם זה.

חפצים אישיים אלה יראום ככוללים רהיטים, מהלט רדיו, מקול, רשמקול וציוד צילומי שהם רכוש המומחה או רכוש בני משפחתו והמיועדים לשימוש האישי ו/או לשימוש ביתו; וכן

ו. ייבוא פטור ממס של כלי רכב מנועי אחד אשר ייבוא תוך שלושה חודשים מיום הגיעו של המומחה למדינה המארחת, ובלבד שאם תימכר מכונית זו לאדם שאינו נהנה מזכויות יתר דומות, יהול עליה תשלום היטל מתאים בעת מכירתה.

סעיף 7
=====

הצדדים המתהשרים מסכימים כי לכל המומחים מטעם הממשלה השולחת:

- א. תוענה חסינות מפני הליכים משפטיים לגבי דברים שנאמרו או נכתבו ולגבי כל הפעולות שבוצעו על ידם במילוי תפקידם הרשמי.
- ב. תוענה חסינות מפני כל חובה של שרות לאומי.
- ג. יוענקו זכויות יתר בדבר אפשרויות חליפין, לגבי אותו חלק של המשכורת והתשלומים המשתלמים ע"י הממשלה השולחת, כאלה המוענקות לנציגים דיפלומטיים דהיינו אפשרויות חליפין הנוגעות לחשבונות חוץ.
- ד. יוענקו אותו זכויות יתר לענין אפשרויות חליפין, לגבי אותו חלק של המשכורת והתשלומים המשתלמים ע"י הממשלה המארחת, כזכויות המוענקות לפקידים מהומיים; וכן
- ה. יסופקו אפשרויות לחזרה למולדת בעת משבר בין"ל, בלונית נשותיהם והתלויים בהם.

סעיף 8
=====

כל אחד מן הצדדים המתהשרים שומר לעצמו את הזכות לבקש, לאחר התיעצות עם הממשלה השולחת, את החזרתו של כל מומחה אשר עבודתו או התנהגותו אינו מניחות את הדעת. הממשלה השולחת שומרת לעצמה את הזכות להרוא חזרה כל מומחה בכל עת שהיא, ע"י מתן הודעה נאותה.

סעיף 9
=====

1. לבקשת הממשלה המארחת, יכולה הממשלה השולחת לשגר מיועציה כדי לערוך סקרים או מחקרים בדבר מעשיותם או חיותם הכלכלית של פרויקטים, או לספק שירותים מפורטים אחרים.
2. הנושא, הגדרת הסמכויות, ההתחייבויות הכספיות והטכניות כאחד של הצדדים המתהשרים, ואספקת שירותים מהומיים השורים בפעילויות האמורות בס"ק 1 דלעיל, ייקבעו במו"מ בין הצדדים המתהשרים בהתאם לכל מהרה לפי מהותו.

המומחה בבית-מלוו שנבחר ע"י הממשלה המארכת במשך תקופת שרותו
בהניה או בישראל;

ד. כל הצובות והשירותים האמורים בסעיף 6 להסכם זה.

סעיף 5
=====

מומחים לפרה זמן ארוך
=====

1. מומחה לפרה זמן ארוך ראוי כי ישקה בהניה או בישראל במשך תקופה של שנים-עשר חדשים לפחות. התקופה המירבית תיקבע בהסכמים לגבי פרוייקטים מיוחדים.
2. הממשלה המארכת תספק למומחה לפרה זמן ארוך:
 - א. שיכון מתאים או הצובת שיכון בכפוף לתקנות ישימות או לינה בבית-מלוו כפי שיקבע ע"י הממשלה המארכת;
 - ב. כל השירותים האמורים בסעיף 6 להסכם זה.
3. מהממשלה השולחת אותו יהבל המומחה:
 - א. משכורתו, תגמולים והצובות כפי שיראה הדבר לנחוצ ע"י הממשלה השולחת.
 - ב. הוצאות הנסיעה אל המדינה השולחת וחזרה עבורו, עבור בני משפחתו ועבור חפצי משה ביתו.

סעיף 6
=====

הממשלה המארכת תספק למומחים בהתאם לסעיפים 4 ו-5:

- א. עזרה מקומית, מינהלית ושירותי משדד מאותו סוג העומד לרשותם של פקידיה היא;
- ב. תחבורה מקומית לצורך נסיעות רשמיות (כולל רכב שרות, אם יידרש) בה במידה שתחבורה כזו ניתנת לפקידיה היא;
- ג. תחבורה למומחים, לבני משפחותיהם וחפציהם האישיים בתחומי המדינה המארכת, בין מקום שרותם ובין תחנות הגבול בכניסתם וביציאתם.
- ד. פטור ממס הכנסה על תגמולים המשתלמים במישרין ע"י הממשלה שמטעמה נשלח.
- ה. פטור מכל מסי יבוא על חפצי משה ביתו וחפציו האישיים המיוצאים למדינה המארכת תוך פרה זמן של שלושה חודשים מיום הגיעו של המומחה, ובלבד שפרטיים אלה יוצאו בחזרה מן המדינה המארכת בשנת יציאתו של המומחה או תוך פרה זמן מסוים לאחר מכן, כמוסכם ע"י המדינה המארכת.

ב. בקניה

- א. ממשלת ישראל, לבקשתה של ממשלת קניה, תשתדל לסייע בקידום, אירגון והנהלתם של קורסים להכשרה במקום העבודה בקניה המיועדים לחבר עובדים שמונה ע"י ממשלת קניה.
- ב. כאשר יתקיימו בקניה קורסים בהשתתפותם של מרצים ומדריכים ישראלים תשלם ממשלת ישראל:
1. עבור כל המשכורות והקצובות המגיעות להם בגין תקופת שרותם בקניה;
 2. הוצאות הנסיעה לקניה וחזרה;
 3. שיכון נאות עם פנסיון מלא למרצים ולמדריכים.
- ג. ממשלת קניה תספק:
1. אפשרויות הכשרה מתאימות, ציוד וחמרים הדרושים לצורך עריכת הקורסים;
 2. שיכון, אחזקה ואמצעי תחבורה נחוצים לתניכים;
 3. תחבורה מקומית למרצים ולמדריכים.

2. מומחים

- הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בהספקת אנשים בעלי הכשרה מתאימה (יכוננו להלן "מומחים") אשר יטלו על עצמם לבצע תפקידי מומחים, תפקידים טכניים או מקצועיים בסמכות בעלת אופי ארעי. מומחים אלה יסווגו כדלקמן:
- א. מומחים לפרה זמו קצר.
 - ב. מומחים לפרה זמו ארוך.

סעיף 4
=====מומחים לפרה זמו קצר
=====

1. מומחה לפרה זמו קצר מן הראוי כי ישהה בקניה תקופה שלא תארך יותר מ-2 חודשים ובישראל תקופה שלא תארך יותר מ-6 חודשים, ולפיכך לא ילווהו בני משפחתו.
2. מומחה לפרה זמו קצר יהבל מממשלת ישראל או ממשלת קניה:

 - א. כל המשכורות והקצובות המגיעות למומחה בגין שירותו בקניה או בישראל;
 - ב. הוצאות הנסיעה לקניה או לישראל וחזרה;
 - ג. שיכון מתאים. במהרים שאין בנמצא בית שיכון ממשלתי, תשלם ממשלת קניה או ממשלת ישראל 50% מן החשבון המלא ששולם ע"י

- ג. תכנונם, פיתוחם וביצועם של תכניות ופרוייקטים לניצול מקורות ההרע, ההון וכוח האדם במגזר החקלאי.
- ד. חילופי נסיון במיכנון ובפיתוח של מקורות מים ומערכות השקיה באיזורים צחיחים וצחיחים למחצה.
- ה. תכנון ניצולם ופיתוחם של מקורות הטבע, בזיקה מיוחדת לפיתוחן של אפשרויות דיג, כריה ויעור.
- ו. יזומו וביצעו של תכניות לפיתוח המגזר השיתופי בתחומי הניהול. הייצור, השיווק והכספים, והידום ההכשרה והחינוך בתחומים אלה.
- ז. הידומו של פיתוח תעשייתי, במיוחד של תעשייה זעירה, על ידי סיוע להבלנים מקומיים להשקיע בפרוייקטים תעשייתיים, ומתן אפשרויות הכשרה בתחומים טכניים וניהוליים.
- ח. שיתוף פעולה בתחום טכנולוגיית הבניה לשיכון ובמיוחד בתחום השיכון העממי.
- ט. חילופי נסיון בניצולם של מקורות אנרגיה חדשים וניתנים לחידוש, ובהגנה על הסביבה.
- י. בריאות ורפואה.

סעיף 3

=====

שיתוף פעולה טכני

=====

שיתוף הפעולה הטכני יכלול את המפורט להלן:

1. **הכשרה וקורסים**
- א. **בישראל**
- א. ממשלת ישראל תספק לחניכים שאושרו ע"י ממשלת הניהו:
1. הכשרה בישראל, טכנית ומקצועית, ברמות שלפני ואחרי הבלת תואר;
 2. הוצאות נסיעה לישראל וחזרה לאחד מתור שני חניכים בלבד;
 3. הוצאות ההכשרה בישראל; וכו
 4. שיכון ואחזקה בישראל.
- ב. ממשלת ישראל שומרת לעצמה את הזכות, בהתייעצות עם ממשלת הניהו, להביא לידי גמור את ההכשרה, וכן להפסיק כל סיוע טכני, לגבי חניך אשר נמצא דופי בהתנהגותו או שאינו מפיה תזעלת במידה המניחה את הדעת מן ההכשרה שניתנה.
- ג. ממשלת הניהו תוסיף לעמוד בהתחייבותיה הכספיות כלפי חניכים שהם פקידי ממשלה, במשך תקופת הכשרתם בישראל.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם בדבר שיתוף פעולה טכני ומדעי

בין

ממשלת הרפובליקה של הניה

ובין

ממשלת מדינת ישראל

ממשלת הרפובליקה של הניה וממשלת מדינת ישראל, (המאזזכרות להלו כצדדים המתקשרים), בשאיפתן לעודד ולהקדם, במלוא מידת האפשר, שיתוף כלכלי, מדעי, חינוכי וטכני בין שתי הארצות, ובהכירו ביתרונות ההדדיים שניתן להפיק מחילופי ידע וניסיון חינוכי, החליטו לחתום על ההסכם דלהנו בדבר שיתוף פעולה טכני ומדעי.

סעיף 1

=====

הצדדים המתקשרים ישתדלו לשתף פעולה ולסייע האחד לרעהו, במידת יכולתם, בתחומים שונים המוגדרים בסעיף 2 להסכם זה ובכל תחום אחר אשר ייראה מתאים והביל באורח הדדי על שתי הממשלות.

סעיף 2

=====

לשם הידום רגונם לפתח את השימוש במשאביהם ולהגדיל את רווחת עמי שתי הארצות, רואים הצדדים המתקשרים את תחומי הפעולה הבאים כמתאימים במיוחד לשיתוף פעולה ולסיוע הדדי:

א. חילופי מידע ותנווד טכניים ומדעיים. תאום וסיוע הדדי במחקר. מדע שימושי ותכנון פרויקטים לפיתוח.

ב. הידומם של מוסדות המספקים הכשרה בלימודים טכניים. מדעיים. מינהליים וסוציאליים, כדי למלא אחר הצורך הגדל והולך בכוח אדם מיומן כהלכה. בפיתוח והפצתו של טכנולוגיות חדשות, לרבות שיטות יצור ומינהל, עידודם של הגידול והשיפור בשירותים סוציאליים וההילתיים.

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the State of Israel, (hereinafter referred to as the Contracting Parties), in their desire to promote and further to the greatest possible extent economic, scientific, educational and technical cooperation between the two countries, and mindful of the mutual advantages to be derived from the exchange of knowledge and educational experience, have decided to conclude the following Agreement on technical and scientific cooperation.

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to cooperate and assist each other, within the limits of their capacities in the various fields outlined in Article 2 of this Agreement and in any other fields which shall seem appropriate and mutually acceptable to both Governments.

Article 2

In furtherance of their intention to promote the utilization of their resources and the greater well-being of the people of the two countries, the Contracting Parties regard the following fields as particularly suited for cooperation and mutual assistance:

(a) The exchange of technical and scientific information and documentation, coordination and mutual assistance in research, applied science and the planning of development projects.

(b) The promotion of institutions for providing training in technical, scientific, administrative and social studies in order to meet the growing need for highly skilled manpower, the expansion and dissemination of modern technologies including production and management methods, the encouragement of growth and improvement in social and community services.

(c) The planning, development and implementation of programmes and projects for utilization of land, capital and manpower resources in the agricultural sector.

(d) The exchange of experience in the planning and development of water resources and irrigation systems in arid and semi-arid areas.

(e) The planning of the exploitation of natural resources and their development, with particular reference to the development of fisheries, mining and forestry potential.

(f) The initiation and implementation of plans for the development of the cooperative sector in the fields of management, production, marketing and finance, and the furthering of training and education in these fields.

¹ Came into force on 16 January 1992, the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 23 December 1991 and 16 January 1992) of the completion of their respective internal requirements, in accordance with article 14.

(g) The promotion of industrial development and in particular small scale industry, by assisting local entrepreneurs to invest in industrial projects and in providing training facilities in technical and managerial fields.

(h) Cooperation in the field of housing technology and especially in the field of low cost housing.

(i) The exchange of experience in the exploitation of new and renewable energy resources and environment protection.

(j) Health and medicine.

Article 3

TECHNICAL COOPERATION

Technical Cooperation shall include the following:

1. Training and courses

A. *In Israel*

(a) The Government of Israel will provide to trainees approved by the Government of Kenya:

- (i) Training in Israel at technical and professional undergraduate and post graduate;
- (ii) Costs of travel to and from Israel only for one out of two trainees;
- (iii) Cost of training in Israel; and
- (iv) Accommodation and maintenance in Israel.

(b) The Government of Israel reserves the right, in consultation with the Government of Kenya, to terminate the training of and withdraw all technical assistance from a trainee who has misconducted himself or who is not benefiting satisfactorily from the training provided.

(c) The Government of Kenya will maintain its financial obligations to train Government officials, during the period of their training in Israel.

B. *In Kenya*

(a) The Government of Israel, at the request of the Government of Kenya, will endeavour to assist in promoting, organising and conducting in-service training courses in Kenya for personnel nominated by the Government of Kenya.

(b) When courses are conducted in Kenya with the participation of Israeli lecturers and instructors, the Government of Israel will pay:

- (i) All salaries and allowances accruing to them for the period of their service in Kenya;
- (ii) The cost of travel to and from Kenya;
- (iii) Suitable full board accommodation for lecturers and instructors.

(c) The Government of Kenya will provide:

- (i) Suitable training facilities, equipment and materials required for conducting the courses;

- (ii) Accommodation, maintenance and necessary transport facilities for the trainees; and
- (iii) Local transport for the lecturers and instructors.

2. Specialised personnel

The Contracting Parties will cooperate in the provision of suitably qualified persons (hereinafter called "Specialised Personnel") to undertake specialist, technical or professional duties in temporary capacities. Specialised Personnel shall be classified as follows:

- (a) Short term Specialised Personnel; and
- (b) Long term Specialised Personnel.

Article 4

1. Short term Specialised Personnel would be expected to stay in Kenya for a period not exceeding two (2) months and in Israel for a period not exceeding six (6) months and would not be accompanied by their families.

2. The Government of Israel or the Government of Kenya will provide short term Specialised Personnel with:

- (a) All salary and allowance accruing to the Specialised Personnel as a consequence of their service in Kenya or Israel;
- (b) The cost of travel to and from either Kenya or Israel;
- (c) Suitable accommodation. In cases where a Government house is not available, the Government of Kenya or the Government of Israel will meet 50% of the full bill incurred by the Specialised Personnel in an hotel selected by the receiving Government during their period of service in Kenya or Israel;
- (d) All allowance and facilities mentioned under Article 6 of this Agreement.

Article 5

LONG TERM SPECIALISED PERSONNEL

1. Long Term Specialised Personnel are expected to stay in either country for a minimum period of twelve months. The maximum period will be specified in the specific project agreements.

2. The receiving Government shall provide long term Specialised Personnel with:

- (i) Suitable housing or house allowance subject to applicable regulations, or hotel accommodation as shall be determined by the receiving Government; and
- (ii) All facilities as provided in Article 6 of this Agreement.

3. Specialised Personnel shall receive from the sending Government:

- (i) Their salary, emoluments and allowances as may be considered necessary by the sending Government;
- (ii) The cost of travel to and from the sending country for themselves, their families and their personal and household effects.

Article 6

The receiving Government will provide to Specialised Personnel under Articles 4 and 5:

(a) Local administrative and secretarial support of the same kind as is made available to its officials;

(b) Local transport for official journeys (including a service vehicle, if necessary) to the same extent as is provided for its officers;

(c) Transport for themselves, their families and their personal effects within the receiving country between their duty stations and the points of entry and departure;

(d) Exemption from income tax in respect of any emoluments paid directly to them by their sponsoring Government;

(e) Exemption from all import duties on household and personal effects imported into the receiving country within three months of their arrival, provided such articles are re-exported from the receiving Government. Such personal effects will be deemed to include furniture, a radio, a record player, a tape recorder and photographic equipment which is the property of the Specialised Personnel or their families and are intended for their own personal and/or domestic use; and

(f) Duty free importation or purchase from bond of one motor vehicle within three months of first arrival in the receiving country provided that the car, if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to the payment of appropriate duty at the time of the sale.

Article 7

The Contracting Parties agree that all Specialised Personnel provided by the sending Government shall be:

(a) Immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Immune from national service obligations;

(c) Accorded for that part of their salary and emoluments paid by the sending Government, the same privileges in respect of exchange i.e. external account facilities;

(d) Accorded for that part of their salary and emoluments paid by the receiving Government, the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to local officials; and

(e) Given, together with their spouses and dependents, repatriation facilities in time of international crisis.

Article 8

Either of the Contracting Parties retains the right to request, upon consultation with the sending Government, the recall of any Specialised Personnel whose work or conduct is unsatisfactory. The sending Government retains the right to recall any Specialised Personnel at any time by giving reasonable notice.

Article 9

CONSULTANCY SERVICES AND SURVEYS

1. At the request of the receiving Government, the sending Government may send its consultants to carry out surveys, feasibility or economic viability studies of projects or to provide other specified services.

2. The subject matter, terms of reference, the obligations both financial and technical of the Contracting Parties, and the provision of local facilities relating to the activities mentioned in para. 1 above shall be decided by negotiation between the Contracting Parties according to the merits of each individual case.

Article 10

The provisions and mutual responsibilities outlined in Articles 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 9 above shall also apply where technical cooperation is effected between the Contracting Parties and any institutions (which shall have been agreed upon) in either country.

Article 11

The Contracting Parties agree that in specific projects, they may enter into specific agreements, specifying the responsibilities and contributions of each party therein.

Article 12

This Agreement may be amended in writing from time to time by mutual consent of the Parties.

Article 13

The Contracting Parties do hereby agree that, at a time and place each year, which shall be mutually convenient, representatives from both Governments shall meet to review the state of cooperation during the course of the previous 12 months and agree upon the scope of future cooperation.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties shall by written notification confirm to each other through diplomatic channels that their respective internal requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with. It shall be effective for five years from that date, unless it is terminated by either party serving six months written notice to the other. In absence of such notice of termination the Agreement shall be automatically renewed thereafter for further periods of three years.

In case of termination the Agreement shall remain in force in respect of programmes started before the date of termination of this Agreement.

Article 15

The foregoing provisions contain the entire Agreement between the Parties. This Agreement supersedes any previous agreement with respect to the subject matter hereof.

DONE in duplicate at Nairobi in the English and the Hebrew languages, both texts being equally authentic, this 25th day of August 1989 which corresponds to the day of

For the Government
of the Republic of Kenya:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the State of Israel:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by R. J. Ouko — Signé par R. J. Ouko.

² Signed by Moshe Arens — Signé par Moshe Arens.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
KENYA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, (ci-après dénommés les Parties contractantes), désireux de promouvoir et de favoriser dans la plus grande mesure possible la coopération économique, scientifique, éducationnelle et technique entre les deux pays, et tenant compte des avantages mutuels découlant de l'échange des connaissances et de l'expérience dans le domaine de l'éducation, ont décidé de conclure l'Accord ci-après relatif à la coopération technique et scientifique.

Article premier

Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'aider mutuellement, dans les limites de leurs capacités, dans les divers domaines indiqués à l'Article 2 du présent Accord et dans tous autres domaines qui pourront sembler appropriés et mutuellement acceptables pour les deux Gouvernements.

Article 2

Donnant suite à leur intention de promouvoir l'utilisation de leurs ressources et un plus grand bien-être des peuples des deux pays, les Parties contractantes considèrent les domaines ci-après comme convenant particulièrement pour la coopération et l'assistance mutuelle :

a) L'échange d'informations et de documentation techniques et scientifiques, la coordination et l'assistance mutuelle dans les domaines de la recherche, de la science appliquée et de la planification des projets de développement;

b) La promotion d'institutions dispensant une formation aux études techniques, scientifiques, administratives et sociales en vue de satisfaire les besoins croissants en main-d'œuvre hautement qualifiée, du développement et de la diffusion des technologies modernes y compris les méthodes de production et de gestion, l'encouragement de la croissance et de l'amélioration des services sociaux et communautaires;

c) La planification, le développement et la mise en œuvre de programmes et de projets en vue de l'utilisation des ressources en terres, en capitaux et en main-d'œuvre dans le secteur agricole;

d) L'échange d'expériences dans le domaine de la planification et du développement des ressources en eau et des systèmes d'irrigation dans les zones arides et semi-arides;

e) La planification et l'exploitation des ressources naturelles et leur développement, particulièrement en ce concerne le potentiel halieutique, mimier et forestier;

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1992, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 23 décembre 1991 et 16 janvier 1992) l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément à l'article 14.

f) La phase initiale et la mise en œuvre des plans en vue du développement du secteur coopératif dans les domaines de la gestion, de la production, de la commercialisation et du financement, et l'encouragement de la formation et de l'éducation dans ces domaines;

g) La promotion du développement industriel et en particulier de la petite industrie, en aidant les entrepreneurs locaux à investir dans des projets industriels et en fournissant des facilités de formation dans les domaines de la technique et de la gestion.

h) La coopération dans le domaine de la technologie de l'habitat et notamment dans le domaine des habitations à bon marché;

i) L'échange d'expériences dans l'exploitation de sources d'énergie nouvelles et renouvelables et en matière de protection de l'environnement;

j) La santé et la médecine.

Article 3

COOPÉRATION TECHNIQUE

La coopération technique comprendra les éléments suivants :

1. Promotion et cours

A. *En Israël*

a) Le Gouvernement d'Israël prendra à sa charge pour les stagiaires approuvés par le Gouvernement du Kenya :

- i) La formation en Israël au niveau technique et professionnel et au niveau du diplôme;
- ii) Les frais de voyage aller en Israël et de retour pour un stagiaire sur deux seulement;
- iii) Le coût de la formation en Israël; et
- iv) L'hébergement et l'entretien en Israël.

b) Le Gouvernement d'Israël se réserve le droit, en consultation avec le Gouvernement du Kenya, de mettre fin à la formation d'un stagiaire et de lui retirer toute assistance technique s'il s'est mal conduit ou s'il n'a pas tiré parti de manière satisfaisante de la formation dispensée.

c) Le Gouvernement du Kenya observera ses obligations financières pour la formation de fonctionnaires, au cours de la période de leur formation en Israël.

B. *Au Kenya*

a) Le Gouvernement d'Israël, à la demande du Gouvernement du Kenya, s'efforcera d'apporter une aide à la promotion, à l'organisation et à la conduite de cours de formation en cours de service au Kenya pour le personnel désigné par le Gouvernement du Kenya.

b) En ce qui concerne les cours dispensés au Kenya avec la participation de conférenciers et d'instructeurs israéliens, le Gouvernement d'Israël prendra à sa charge :

- i) Tous les traitements et indemnités qui leur sont dus pour la durée de leur service au Kenya;

- ii) Les frais de voyage aller au Kenya et retour;
 - iii) Un hébergement convenable en pension complète pour les conférenciers et instructeurs.
 - c) Le Gouvernement du Kenya fournira :
 - i) Des installations, des équipements et des matériels de formation convenables, nécessaires pour la conduite des cours;
 - ii) Les facilités de logement, d'entretien et de transport nécessaires pour les stagiaires; et
 - iii) Les transports locaux pour les conférenciers et les instructeurs.
2. Personnel spécialisé

Les Parties contractantes coopéreront à la mise à disposition de personnel convenablement qualifié (ci-après dénommé « le personnel spécialisé ») chargé de tâches spécialisées, techniques ou professionnelles à titre temporaire. Le personnel spécialisé sera classé comme suit :

- a) Personnel spécialisé à court terme, et
- b) Personnel spécialisé à long terme.

Article 4

1. Il est attendu des membres du personnel spécialisé à court terme qu'ils séjournent au Kenya pendant une période de deux (2) mois au plus et en Israël pendant une période de six (6) mois au plus et qu'ils ne soient pas accompagnés de leurs familles.

2. Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement du Kenya mettront à disposition du personnel spécialisé à court terme, et prendront à leur charge :

- a) Tous les traitements et indemnités dus aux membres du personnel spécialisé du fait de leur service au Kenya ou en Israël;
- b) Les frais de voyage aller en Israël ou au Kenya et retour;
- c) Un logement convenable. Dans le cas où il n'existe pas de maison du Gouvernement disponible, le Gouvernement du Kenya ou le Gouvernement d'Israël acquitteront 50% du montant total de la facture payée par le membre du personnel spécialisé, dans un hôtel choisi par le Gouvernement hôte, au cours de sa période de service au Kenya ou en Israël;
- d) Toutes les indemnités et facilités mentionnées à l'Article 6 du présent Accord.

Article 5

PERSONNEL SPÉCIALISÉ À LONG TERME

1. Il est attendu des membres du personnel spécialisé à long terme qu'ils séjournent dans l'un ou l'autre pays pendant une période d'au moins douze (12) mois. La période maximum sera précisée dans les accords de projets spécifiques.

2. Le Gouvernement d'accueil fournira au personnel spécialisé à long terme :

- i) Un logement convenable ou une indemnité de logement sous réserve des règlements applicables, ou l'hébergement en hôtel selon les modalités à fixer par le Gouvernement hôte; et
- ii) Toutes les facilités prévues à l'Article 6 du présent Accord.

3. Les membres du personnel spécialisé recevront du Gouvernement d'envoi :

- i) Leurs traitements, émoluments et indemnités dans la mesure jugée nécessaire par le Gouvernement d'envoi;
- ii) Les frais de voyage et de transport aller vers le pays d'envoi et retour pour eux-mêmes, leurs familles et leurs effets personnels et mobiliers;

Article 6

Le Gouvernement d'accueil accordera au personnel spécialisé visé aux Articles 4 et 5 :

a) Un appui administratif et de secrétariat de même nature que celui dont disposent ses fonctionnaires;

b) Les transports locaux pour les voyages de service (y compris un véhicule de service en cas de besoin) dans la même mesure que pour ses propres fonctionnaires;

c) Les transports pour eux-mêmes, leurs familles et leurs effets personnels à l'intérieur du pays hôte entre leurs lieux de service et les points d'entrée et de départ;

d) L'exemption de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne tous émoluments qui leur sont versés directement par leur Gouvernement d'envoi;

e) L'exemption de tous droits d'importation sur leurs effets mobiliers et personnels importés dans le pays d'accueil dans les trois (3) mois suivant leur arrivée, à la condition que ces articles soient réexportés du pays d'accueil. Seront compris dans ces effets personnels des meubles, un poste de radio, un tourne-disques, un magnétophone et un matériel photographique qui sont la propriété du membre du personnel spécialisé ou de sa famille et sont destinés à leur usage personnel et/ou domestique; et

f) L'importation ou l'achat en franchise de droits d'un véhicule à moteur dans les trois (3) mois de la première arrivée dans le pays d'accueil à la condition que cette voiture, si elle est vendue à une personne ne bénéficiant pas du même privilège, fasse l'objet du versement approprié des droits au moment de la vente.

Article 7

Les Parties contractantes conviennent que tout le personnel spécialisé mis à disposition par le Gouvernement d'envoi bénéficiera des facilités suivantes :

a) Immunité à l'égard de poursuites judiciaires concernant leurs déclarations orales ou écrites et tous actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) Immunité à l'égard des obligations de service national;

c) En ce qui concerne la partie de leurs traitements et émoluments versés par le Gouvernement d'envoi, les mêmes privilèges en matière de change, à savoir la possibilité d'ouvrir un compte extérieur;

d) En ce qui concerne la partie de leurs traitements et émoluments versés par le Gouvernement d'accueil, les mêmes privilèges en matière de facilités de change que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires locaux; et

e) Des facilités de rapatriement en temps de crise internationale, pour eux-mêmes, leur conjoint et leurs dépendants.

Article 8

Chacune des Parties contractantes garde le droit de demander, après consultation avec le Gouvernement d'envoi, le rappel de tout membre du personnel spécialisé dont le travail ou la conduite ne donne pas satisfaction. Le Gouvernement d'envoi conserve le droit de rappeler à tout moment tout membre du personnel spécialisé en donnant un préavis en temps raisonnable.

Article 9

1. A la demande du Gouvernement d'accueil, le Gouvernement d'envoi peut envoyer ses consultants procéder à des études sur place, à des études de faisabilité ou de viabilité économique de projets ou pour assurer d'autres services déterminés.

2. En ce qui concerne les activités mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, l'objet des activités, les conditions d'exécution, les obligations financières et techniques des Parties contractantes et la mise à disposition de facilités locales, feront l'objet d'une décision à la suite de négociations menées entre les Parties contractantes pour chaque cas en particulier.

Article 10

Les dispositions et responsabilités mutuelles indiquées aux Articles 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 ci-dessus seront également d'application dans les cas où la coopération technique est effectuée entre les Parties contractantes et toutes institutions (dont il aura été convenu d'un commun accord), de l'un ou l'autre pays.

Article 11

Les Parties contractantes conviennent que pour des projets spécifiques, elles pourront conclure des arrangements particuliers précisant les responsabilités et les contributions de chaque Partie au projet.

Article 12

Le présent Accord peut être modifié par écrit de temps à autre par consentement mutuel des Parties.

Article 13

Les Parties contractantes conviennent par les présentes que chaque année, aux lieu et place qui seront mutuellement convenables, les représentants des deux Gouvernements se réuniront pour procéder à un examen de l'évolution de la coopération

au cours des 12 mois écoulés et pour se mettre d'accord sur les objectifs de la coopération future.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement confirmé par notification écrite, par la voie diplomatique, que les formalités internes respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. L'Accord prendra effet pour cinq ans à compter de cette date, à moins qu'il n'y soit mis fin par l'une ou l'autre des Parties, moyennant préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie. En l'absence d'une telle notification de dénonciation, le présent Accord sera automatiquement renouvelé par la suite pour de nouvelles périodes de trois ans.

En cas de dénonciation, l'Accord demeurera en vigueur en ce qui concerne les programmes démarrés avant la date de dénonciation du présent Accord.

Article 15

Les dispositions qui précèdent constituent la totalité de l'Accord entre les Parties. Le présent Accord remplace tous accords antérieurs relatifs à la question traités dans le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Nairobi, en langues anglaise et hébreu, les deux textes faisant également foi, ce 25^e jour du mois d'août 1989.

Pour le Gouvernement
de la République du Kenya :

[R. J. OUKO]

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

[MOSHE ARENS]
